

Распространение азербайджанского языка в киберпространстве: вклад Президентской библиотеки Азербайджанской Республики

Исмаилов Закир Искандер оглы,

заведующий отделом и ведущий консультант Президентской библиотеки Управления делами Президента Азербайджанской Республики, Баку, Азербайджан

Расширение сети новых информационных технологий приобрело в современном социуме характер глобальной информационной революции, оказывающей влияние на политику, экономику, управление и другие сферы общественной жизни. Как отмечается в Окинавской Хартии глобального информационного общества, принятой лидерами "большой восьмерки" 22 июля 2000 года, "информационно-коммуникационные технологии являются одним из наиболее важных факторов, влияющих на формирование общества XXI века".

Наша республика тоже предпринимает активные шаги в данном направлении. В частности, 7 февраля 2002 года Азербайджан совместно с Программой Развития ООН, приступил к реализации долгосрочного проекта "Национальная Стратегия по применению и развитию ИКТ в Азербайджанской Республике для развития и ее реализации на начальном этапе". Стратегия, призванная содействовать демократизации общества, нацелена на формирование в республике единой информационной зоны, обеспечение информационной безопасности страны, создание необходимой организационной, технологической и юридической среды развития информационных технологий.

Использование современных технологий и коммуникационных служб, стремительное распространение локальных и глобальных коммуникационных сетей создают принципиально новое качество транснационального информационного обмена и инструмента воздействия на массовое сознание, усиливая значение социально-психологических и культурно-информационных аспектов глобализации.

Но наряду со многими другими, глобализация имеет и некоторые другие эффекты. Тенденция на либерализацию, демократизацию и унификацию миграционных законов, требование рынка труда стимулирует все более свободное движение людей ускоряет процесс развития мультиэтничности во многих странах. Люди все более свободно выезжают на временное и постоянное жительство из стран, где они и их предки родились и выросли. Это проявляется не только тем, что в каждой стране появляются общины людей некоренной нации, но и тем, что суммарный удельный вес новых меньшинств все более приближается к удельному весу людей коренной национальности. Ярким примером этого процесса является США. Здесь во многих штатах количество новых мигрантов из стран Латинской Америки все более приближается к количеству англо-американцев. Местные власти очень четко реагируют на этот процесс. В публичных библиотеках растет фонд латиноязычной литературы, надписи на английском языке в публичных местах дублируются надписями на испанском. Мы считаем что теперь настало время говорить о начале процесса **«равномерного этнического разнообразия»**, когда каждая страна по этническому составу, по соотношению представителей разных этносов будет напоминать **«человечество в миниатюре»**. При таком случае обязательное внимание должно быть уделено вопросам этнокультурного и информационного составляющего процесса глобализации. По этому, международные организации обращают все более пристальное внимание вопросам доступа людей к информационным ресурсам независимо их этнической принадлежности. Важным решением этой проблемы могло бы стать развитие многоязычных информационных ресурсов как на традиционных формах (в виде книг и других видов печатной продукции), так и на электронных носителях, в том числе через Интернет.

Разработка ЮНЕСКО "Рекомендаций о развитии и использовании многоязычия в Интернет и всеобщем доступе к киберпространству" помогает решить некоторые проблемы с обеспечением равноправного и широкого доступа к информационным сетям и информации, независимо от этнолингвистической принадлежности пользователей. Эти рекомендации способствуют развитию, сохранению и распространению информации на всех языках с использованием всех алфавитов.

Исходя из вышеизложенного, для Азербайджана поощрение многоязычия актуально не только с точки зрения решения политических, экономических, социальных и культурных проблем межэтнического общения в мультиэтнических средах. Едва ли не в первую очередь это важно для сохранения и развития азербайджанского языка как фундамента культурного наследия Азербайджанской Республики. Наряду с этим особое внимание должно быть уделено вопросу доступа азербайджанцев к информационным ресурсам независимо от места их проживания. В мире свыше 50 миллионов носителей азербайджанского языка.

Азербайджанский язык

Азербайджанский язык относится к юго-западной ветви тюркских языков и восходит к языку огузских племён, который явился языком-предшественником для нескольких современных тюркских языков: азербайджанского, туркменского и турецкого языка. В процессе развития эти языки изменились как в фонетической структуре, грамматическом строе, так и в словарном составе.

В азербайджанском языке имеются остатки языков предков азербайджанцев мидийского и албанского языков. Азербайджанский язык распространен в основном в Азербайджане (государственный язык страны), частично в древних исторических землях азербайджанцев - на востоке Грузии (исторический край Борчалы), в Иране (Южный Азербайджан), Ираке (Керкук), Турции (Карс, Игдыр, Ардахан - северо-западные провинции), в Южном Дагестане (Дербентский район и окрестности). **Азербайджанское население исторической территории Западного Азербайджана, начало XX века был передан Армении**, который за последние 150 лет неоднократно подвергалась геноциду, гонениям и насильственным выселениям. Теперь на этих территориях практически не осталось азербайджаноязычного населения.

Многоязычие

В связи с особым географическим положением Азербайджана на стыке Азии и Европы, через его территорию издавна проходили пути переселения народов и постоянных миграций, что не могло не оставить свой след на этнической карте. В силу этого Азербайджан был зоной активных контактов народов, культур и языков, что в немалой мере способствовало распространению двуязычия и многоязычия. *Немецкий путешественник Адам Олеарий, посетивший еще в 30-х годах XVII века Шемаху, отмечал, что помимо коренного населения "живут здесь персы, армяне и немного грузин; хоть каждая из этих наций и имеет свой особый язык, все они, как и вообще жители Ширвана, говорят по-турецки" - здесь и далее под турецким и тюрко-татарским имеется в виду азербайджанский язык (Олеарий А. "Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно" - СПб., 1906, с. 462).*

Многонациональным был состав населения Азербайджана и к началу XIX века. Его территорию населяли народы, говорящие на индоевропейских, северокавказских, алтайских и картвельских языках. Так, на севере чересполосно с азербайджанцами были расселены лезгины, цахуры, аварцы, удины, народности условно называемой "шахдагской группы" - будухи, хиналуги, крызы языки которых входят в северокавказскую семью, а также ираноязычные таты, а на юге, в Талышской зоне - ираноязычные талыши. А с захватом Северного Азербайджана Россией, с 30-х годов XIX века началось переселение русских семей на его территорию.

Контакты между народами делали жизненно необходимым знание, наряду с родным, и второго языка. Русский язык, возведенный в ранг государственного языка бывшей Российской Империей, несмотря на усиленное насаждение со стороны официальных властей, не мог эффективно выполнять такую роль, так как социальная значимость русского языка в сознании коренных народов, особенно в сельской местности, была низкой. Статус языка межнационального общения азербайджанский язык отчасти сохранил и в Советский период, когда большинство населения Южного Дагестана, Восточной Грузии и многих районов Армении владело азербайджанским языком. В Иране вторым распространенным после официального (фарси) языком является азербайджанский язык.

Письменность

На протяжении XX века письменность азербайджанского языка менялась четырежды: в 1929 году арабский алфавит был заменён латинским, в 1939 была введена кириллица, а в 1958 году этот алфавит был заменён на другой, также основанный на кириллице, но более приспособленный для азербайджанского языка. В 1992 году письменность снова была переведена на латинскую графику, отличающуюся от первичного варианта 1929-39 гг.

В настоящее время используется несколько вариантов письменности — на основе латиницы, кириллицы и арабицы. Азербайджанская письменность на основе арабского алфавита по-прежнему широко распространена в Иране, но с недавнего времени и там получил некоторое распространение латинский алфавит, используемый в Азербайджанской Республике.

Азербайджанский язык и Информационные технологии

Важным условием доступа ИТ и информационным ресурсам, независимо от языка, на котором говорит пользователь, является принятие и международное признание через нормативные документы (в основном, международные и национальные стандарты) кодовых страниц и создание интерфейса на разных языках. Работа по утверждению азербайджанской кодовой страницы для операционной системы MS Windows XP, а также ее локализации была осуществлена в рамках контракта, заключенного между корпорацией Microsoft и ее официальным партнером в Азербайджане - компанией AZEL (Azerbaijan Electronics, являющимся стратегическим партнером Microsoft с 1997 года). Перевод на азербайджанский язык терминологии операционной системы Windows XP занял более года. В итоге была проделана огромная работа и переведено 375 тысяч слов, что примерно составило 44000 слов, фраз и предложений. Перевод Windows на азербайджанский язык позволит расширить сферу применения азербайджанского языка. В частности, станет возможным не только получение и передача информации на родном языке посредством электронной почты, но и применение новых телекоммуникаций, электронной коммерции и банкинга. Кроме того, создание сферы функционирования азербайджанского языка в Microsoft Windows и Microsoft Office послужит дополнительным стимулом для развития национального языка. Следует отметить, что недавно состоялся визит в Азербайджан первого вице-президента Microsoft Крейга Манди, который встретился с Президентом Азербайджана г-ном Ильхамом Алиевым и подарил ему первый диск с Microsoft Windows XP на азербайджанском языке. В будущем планируется перевод на азербайджанский язык и других продуктов Microsoft.

Завершилась так же создание варианта открытой операционной системы Linux и пакета прикладных программ Linux Office с интерфейсом на азербайджанском языке. Министерством Образования Республики планируется изучение Linux во всех образовательных учреждениях. Все это несомненно будет способствовать доступу к информационным технологиям и ресурсам азербайджаноязычных пользователей.

Хочу отметить что, Азербайджанские сайты составляют незначительный процент всемирного интернет пространства. В азербайджанском сегменте интернета насчитывается около 15-17 тыс. сайтов. Из них около 30% зарегистрированы в доменной зоне .AZ который считается национальным доменом, из них 20% регулярно обновляются, около 40% представлены на азербайджанском языке, 40% на русском и около 20% на английском языке. В зоне .AZ зарегистрировано около 6 тыс. сайтов.

Президентская библиотека и многоязычие

Президентская библиотека Азербайджанской Республики в своей деятельности большое внимание придает вопросам языка создаваемых первично- документальных и библиографических ресурсов. Эта работа ведется в основном в двух направлениях. Первое направление нацелено на создание богатых первично- документальных и библиографических ресурсов на азербайджанском языке. Для этого постоянно расширяется он-лайн каталог и картотеки, создаются тематические и персональные библиографические картотеки, создаются полнотекстовые ресурсы по самым актуальным темам, а так же электронные версии наиболее значимых книг хранящиеся в фонде библиотеки. Это работа выполняется не только для удовлетворения информационных потребностей азербайджаноязычных пользователей, но и тех азербайджанцев которые живут в десятках стран мира. Параллельно такие первично-документальные и библиографические ресурсы создаются и на русском языке. Они предназначены для русского и русскоязычного населения республики и стран СНГ. Следует особо отметить богатые фактографические информационные ресурсы специального проекта нашей библиотеки - «Страна огней Азербайджан», которые представлены на азербайджанском, русском и английском языке. Началась так же работа над созданием английских и французских вариантов некоторых актуальных информационных материалов.

Отзывы пользователей позволяет говорить о востребованности создаваемых нами многоязычных документально-информационных и библиографических ресурсов и мы намерены в дальнейшем продолжать нашу работу в этом направлении.